

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Hamilton Interview

Subject
Vak

Moluli + Misc (tape 37/11)

Place
Plek

Book 5

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

CH I don't want to hear about the Hivanatele

Say the Sibongo

1. Bezwime nyalo serume ufuna sibongo

TM Sibongo ngiwaka tsambekwako

1. Sibongo tsambekwako

CH and his first name is Mbango

1. kwawa lak lakho mbambango

TM E-e

CH okay can you, now can you tell us the

Hivanatele

1. Sowinyachubeka pgethivanatele

TM Malanga

1. Malanga

TM Munsu wendukhulu

1. Munsu wendukhulu

TM Todl' acakatsisa

Footnotes

99 Mbanggo : lit. contention; also personal name

100 Mcunsu :

101 indlunkhulu : see glossary

CH No I don't want to hear about the tinanatelo
CH cha angifuna kurwa ngetinanatelo, shano
say the Sibongo
Sibongo

I Asewume nyalo sowume ufuna sibongo
Just wait now, wait, she wants the sibongo²²

TM Sibongo ngiwaka Tsambekwako
CH The sibongo²² I am of Tsambekwako⁹⁵

I Sibongo Tsambekwako
The sibongo²² Tsambekwako⁹⁵

CH and his first name is Mbanggo
CH ligama lakhe ke ngu Mbanggo

I ligama lak. lakho ungumbango
IM is your first name Mbanggo⁹⁹

IM E - e
Yes

CH Okay can you, now can you tell us the
CH ok ungal, ungasitj'ela yini
tinanatelo

I tinanatelo
I Sowungachubeka ngetinanatelo

CH You can now continue with the finanatelo¹⁷

IM malinga
Malinga⁹⁶

I Malinga
CH Malinga⁹⁶

IM mcunsu wendlunkhulu
I mcunsu¹⁰⁰ g indlunkhulu¹⁰¹

I Mcunsu wendlunkhulu
CH Mcunsu g indlunkhulu¹⁰¹

IM lodl' acakatsise

Footnotes

102 u-u ; can refer to 'no'

the one who eats as though he doesn't want
CH wendlunkhulu, mcunsi

of the 'indlunkhulu' mcunsi¹⁰⁰

I Mcunsi wendlu lenkhulu
mcunsi¹⁰⁰ of the big hut

Im wendlunkhulu

of the 'indlunkhulu'¹⁰¹

CH wendlu lenkhulu

of the big hut

I lenkhulu

Im the big one kwenkhaba

CH Umhu

Umhu a enkha kwenkhaba

Im lodl' acakatsise

Im the one who eats as though he doesn't want

I lodla

who eats

CH dla yahu

Im eats yahu

I acakatsise

as though he doesn't want

CH aca

Im he doesn't

I Yes

I e-e

CH u-u c

Im u-u¹⁰² c

I a ca ka caka tsise

as though he doesn't want

CH tsi se, say what

CH doesn't want (Shano, ini) did the malinga

I Yes

e-e

TM abeke phans' enkhaba

and puts under the navel

I abeke phans' enkhaba

and puts under the navel

CH Umhu, umhu

Umhu, umhu

I Yebo ke

Yes then

TM angabek' enhla kwenkhaba

once he puts above the navel

I angabeka enhla kwenkhaba

once he puts above the navel

TM Weta nenina ekhabonina

He came with his mother from his mother's home

I Weta nonina ekhabonina

He came with his father from his mother's home

TM Tsambekwako

Tsambekwako⁹⁵

I Tsambekwako

Tsambekwako⁹⁵

TM wena wendlunkhulu

You of the 'indluakhulu'¹⁰¹

I Wena wendlunkhulu

You of the 'indluakhulu'¹⁰¹

TM Siyagcina lapho

It ends there

I It's finished

Sesiphelile

CH Okay. Can he tell us where did the malinga

Ok angasitjela yini kutsi bantu bakamalinga
people originate

badzabukaphi

I Asusitjela kutsi bakamalinga bekudzabukaphi

IM Can you tell us as from where do those of Malinga
IM Laba bakamalinga, mina ngitalwe la
Those of Malinga, I was born from
ku Gege

Gege

I I was, was born in Gege

Mine nga, ngatalwe ku Gege

CH Now can you explain to him that we

Manje unganchazela yini kutsi asifuni
are not looking for history after Mswati

CH unlandvo emva kwa Mswati, Sifuna
we only want the history of what happened

IM nje unlandvo walokwenteka ngaphambi
before Mswati

kwamswati

I Sifu

We wan

CH Does he know anything about the Malingas

CH Kukhona yini lakwatiko ngebakamalinga
before Mswati

IM ngaphambi kwamswati

I Sifuna usitjela tindzaba lititawuba

I We want you to tell us stories which
phambilini kwamswati

are before Mswati

IM O

O

Footnotes

103 emakhandzambili; sometimes referred as emakhandza; lit. someone found ahead e.g. Nkheko people were found ⁱⁿ situ by the Mambas (see SW OHP Hamu (Logwaja Mamba, 1) edit p.13)

1 Lobowutiva kutsi bakamalinga bebachamuka-
which you used to hear that where did those of phi, bachamukaphi

Malinga come from, where do they come from
TM Bakamalinga bangemakhandzambil' enkhosi
Those of Malinga are emakhandzambi¹⁰³ of the king.
Babe njobe beSuthu babevele (bakhona) la.
They were just as they ^{are} beSuthu ⁸⁷ they were already
Tsine sasala kubesutfu, sibesutfu ngesikwakho
We remained from besutfu⁸⁷, we are (the besutfu
na.

in the true sense of it.
1 We are ^{the} Sothos ourselves

1 Sibesutfu ngekwe⁸⁷tfu
CH Umhu
Umhu

TM Um-um, Sabese sesiyakhonta ke enkhosini
CH Um-um, We then khonta⁹¹d to the king

1 and then we began to khonta at nkhosini,
Sase sigala kikhonta enkhosini
the king
enkhosi

CH which king
Yiphi inkhosi

TM ngitsi ke labo
3 Say then those

1 ngiyiphi lenkhosi?
which is that king?

TM enkhosini lendzala embikwamswati
To the old king, before Mswati⁸⁹

1 embikwamswati

Footnotes

104 babemkhulu: see glossary

105 mbhocase
mbhucasi

} personal name

Before ²⁹mswati
Im e-e
Yes

1 8 before mswati
E embikwamswati

CH Umhu
Umhu

TM 8 lobabem lobabemkhulu ke mbhocase
E²⁷ this babem, this babemkhulu mbhocase¹⁰⁵

wabese uyawubutseka leph' enkhosini
CH then went to to butseka⁵⁴ to king
kumswati

²⁹MSwati
1 E mbhocase went to the libuffo of his
E mbhocase waya ebutfweni lababe
father
wakhe

CH Okay now, does he know anything about
OK manje, kukhona yin lakwatiko
before mswati, any stories about the malinga
phambilini kwamswati, tindzaba nje ngebantfu
people before mswati became a king
baka Malinga ngaphambi kokube mswati abe yinkhosi

1 Ufuna kutsi umewete kunaku, kutsi
She wants you to help him here, that before
ngaphambilini kwamswati abeyinkhosi lenkhosi
²⁹MSwati became a king, who was the
ke yayingubani lelesembikwamswati
king before ²⁹MSwati

Im angisakhumbuli. Inkhosi lengembikwamswati
I don't remember. The king that is before ²⁹MSwati

ngule ngule tala letala mswati, mane
 is the one which bore mswati²⁹, but I don't
 angisayikhumbuli kutsi ngu, kwakukhosi
 remember as to which king he was, I
 bani, ngati nje kusukela la kumswati
 only know starting from
 mine

Mswati²⁹

I know from mswati, I don't know
 Ngati kusuka kumswati, angati
 CH Oh oh, okay can you explain to him
 O, O, okay, unganchara yini kutsi
 that unfortunately we are only looking
 ngenhlamba lembi sifuna nje umlandoo
 for the history of before mswati. So can
 longaphambili kwamswati, angasitjela
 he just tell us, or explain that to him
 yini, noma chaza loko
 first.

kucala.

I utsi loku lesik lokuswelakala mbamba
 She says the thing that is really in
 lesifuna kukutjola nguloku lokungetulu lapha
 need which we want to get is that which
 kutsi lapha kusuka ngaphambili kwamswati
 is above here that before mswati²⁹ who
 kwaku ngubani
 was the king

CH So

Ngako

IM Um angisayikhumbuli ke lenkhosi

U⁹ I don't remember this king
no I don't remember the king

CH Umhu. Can he tell us who are the Malinga
Umhu, Angasifjela yini kutsi bantfu
people related to

1 bakamalinga batihlobo nabaphi
1 Batihlobo nabaphi bantfu bakamalinga

CH Those of Malinga^{9b} are related to which people
TM Angwa ke

I don't hear?
1 Bakamalinga batihlobo nabaphi?
Those of Malinga^{9b} are related to which people?

TM Laba bakamalinga babodvwa nje
TM Those of Malinga^{9b} are just by themselves

1 They are only Malingas alone
Baka malinga nje bodvwa

TM Um. Laba labadzala bafula tikhali
Um. The old ones make spears and they
bayotehul' enkhosini kusaliwa timphi.
CH deliver them to the king, where timphi⁴³ were fought

1 The malinga people they used to blacksmith
Bantfu bakamalinga be bafula tikhali
the spears and then they take them to the king
base ke batimikisa enkhosini

CH umhu where
Umhu, kuphi

TM Inkhosi yase iyabona kutsi ke naba bantfu
Then the king saw that here are the
ke labangubona 'batsandz' inkhosi.
people who really love the king

1 And the king said decided to say wo those

Yase inkhosi itsi, yacabanga kutsi itsi wo
are the people who love the king

lababantsu labatsand' inkhosi lendzala
TM Base bayetsembeka ke enkhosini

Then they were trust worthy to the king
I and then they were trusted

Base bayetsembeka

CH Which king

Tiphi inkhosi

I Name awuyitholi lenkhosi kutsi bekunguba

TM The only thing is that you don't get ^{who} the
ni

king was

TM awuyitholi lenkhosi kutsi lendzala

CH I don't get the old king as to who
kuakungubani

he was

I No I don't call him

Cha angimbiti

CH Umhu umhu

Umhu umhu

TM ngoba lapha kumswati kweise abese

because to ²⁹mswati my babemkhulu¹⁰⁴
kuyowubutseka lobabe mkhulu

TM went to ⁵⁴butseka

I Because to mswati, just because of my

ngoba kumswati, ngoba nje to
grand grand father who went to mswati to

khokho wami wahamba waya
stay there

TM kumswati wayohlala khona. ke lenkhulu

Footnotes

106 Majumba: personal name

107 Madlala: personal name

108 Mabhedla: personal name

109 Kakuhleko: ^{probably} a place between Bhunya and Luyengo

CH Umhu

Umhu

IM Labangubona nje babekuleya nkhozi lentsaba
The ones who were with the old king
kwakungu Majumba

was Majumba¹⁰⁶

I Majumba was one of them those were with
Majumba abengulumunye walaba
the that king

bebamenkhosi, naleya nkhozi

IM khokho wabokhokho

grand grandfather of grand grandfathers

I grandfather of grandfather

mkhulu wankhulu

CH So

ngako

IM kwase kwase kutawavela khokho futsi

I Then these would also appear grand grandfa-
Madlala

two Madlala¹⁰⁷

I and then became grand grandfather

CH Kwase ke kuba ngukhokho wami
Madlala

I Madlala

IM Kwaphindze kwase kubakhona khokho

IM Again there was my grand grandfather
mabhedla (lowafela kahleko)

CH Mabhedla¹⁰⁸ who died at kakuhleko¹⁰⁹

I And then came ma khokho mabhedla

IM Kwase kufika grand grandfather mabhedla

IM Kwase kutaba ngumbhucasi ke lomkhulu

Then it became ¹⁰⁵mbhucasi my grand wami

IM father wabulala mbhucasi
I and my grand grandfather was mbhucasi
Kani ke khokho wakhopho wami bekungumbhucasi
CH Umhu

IM Umhu
IM wahlabana ke lomkhulu wami
My grandfather was a powerful person
I e he was a fighter
I e abeslwini

IM wabulala silwane ingwe
CH He killed an animal, the leopard

I He killed a leopard e a leopard
IM wabulala ingwe e ingwe
CH Who was the Swazi king at that time?
Bekungubani inkhosi yemalwati ngaleso sikhatsi?

I Yayingubani ke inkhosi ngaleso sikhatsi
who was the king at that time?

IM kwaku kwakungumswati
I It was it was ²⁹Mswati

CH Umhu
Umhu and some
I It was Mswati

CH kwakungumswati
IM e-e
Yes

CH Umhu okay
Umhu OK

IM Wase uyetsembeka ke la enkhosini
Then he became trustworthy to the king

1 Then he became frusted
IM Wase uyetsembeka

IM waphindze wabulala libhubesi
He also killed a lion

1 Then he killed a lion
CH wase ubulala libhubesi

IM Netibongo takhe kwakutsiwa ngumaggoka
IM Even this tibongo²² said you who wears

ngengwe nenqonyama
on the leopard and the lion

1 they praised him
Bebambonga

CH Umhu
umhu

IM Inkhosi ke yase imbuyisa ke kutsi akabuye
Then the king brought him back that

ato atekwa atowuhlala lapha khona la
he must come back to settle here, right

kuGege
here at Gege⁷⁶

1 and the king he instructed him to go back
Instructed yase inyala ngekutsi akabuyele

to Gege and settle down
emura kuGege ayohlala

CH Now if I push him and stop here because
Manje nangiphoxelela ngimnisa lapha ngoba

we are only looking for history before mswati
CH Sifuna nje umlandvo ngaphambi kwamswati^{Kuphela}

1 Ushito phela lapho Tsambekwako kutsi loku
IM She has indeed said there Tsambekwako⁷⁵ that

lakubutako ufuna lokuphambilini kwamswati

CH what she is asking she wants that which is before ²⁹ mswati
 IM Phambilini kwamswati

IM Before ²⁹ mswati
 I Ya
 Yes

CH Umhu
 Umhu

IM Bengishilo ke ngatsi angati embili kwamswati
 I had said that I don't know before ²⁹ mswati

I Ngani phela nyakuⁿgandza ke lapho
 What is why she stops you from continuing
 Tsambekwako mtsi gha yona le history
 there Tsambekwako, she says no, thus history
 njengaloku akungandzako manyalo utsi ufuna
 just as she stops you even now, she says
 kusukela laph' angakafiki mswati kuya
 she wants from before ²⁹ mswati came,
 le embikwakhe
 further before him

IM Lapha ngikhulume ngatsi angisakhumbuli
 Here I have said that I don't

IM lenkhosi

CH remember the king

I I said I did say I don't remember the
 ngitse, ngishilo ngatsi angisayikhumbuli
 king

IM lenkhosi
 CH Yah yah

IM Um angisakhumbuli lenkhosi.

CH um I don't remember this king.

CH Umhlu
 Umhlu kakhali

Im le lapha labebafula fikhali bayewutethula
 there where they produced spears and would
 laph' enkhosini
 deliver them to the king

I Po where they blacksmithed spears to
 le lapha labebafula khona fikhali
 take them to the king, I don't know
 batimikise enkhosini, angati ke kutsi
 which king
 ngijiphi inkhosi

CH _____ thank you very much for
 _____ uyabonga kakhulu
 this ^{very} interesting, I'm glad he told me that
 ngaloku lokumnandzi, ngiyajabula ungijele loko

I Utsi uyabonga _____ uyajabula
 He says thank you _____ she is also
 _____ happy _____

Im Yebo
 yes

CH It was very interesting
 bekufokisa kakhulu

I Bekukhule
 It has been good

Im Yebo
 yes

I Uyabamba ke ngondza lina ke
 He then went taking that direction

CH Above the fikhali

Umhu

le lapa labafala tikhat bapawutikhat
that when they find out about
laph' enkhasini

to where they blacksmithed spears to
take them to the kind, I don't know
which kind

thank you very much for

that interesting, I'm glad he told me that
later wupapora

Um tebo

CH of was very interesting

1 betwinkle

Um tebo

1 wupapora ke wopanga lina ko
CH above the tikhat

etikwetikhali

- I Emva kwetikhali
After the spears
- Um tebo
Yes
- CH Umhu so let's stop
Umhu ngako ke asime



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.